

## QS 28 Q 29

29.1 Alif Lam Mim

29.2 Do people imagine they would be left alone if they simply say “We believe”, and are not put to the test?

29.3 We put to the test those who came before them, that God may know who were sincere and who were lying.

29.4 Or do those who commit sin imagine they can escape Us? Wretched is their opinion!

29.5 Whoso desires the encounter with God, God’s final destiny shall arrive. He is All-Hearing, Omniscient.

29.6 Whoso exerts himself, does so for his own benefit. And God has no need of mankind.

29.7 As for those who believe and perform righteous deeds, We shall grant remission for their sinful deeds and reward them for the best of their acts.

29.8 Upon man We enjoined charity towards father and mother. And yet, should they pressure you to associate with Me that of which you have no knowledge, do not obey them. To Me is your return, when I shall inform you of what you used to do.

29.9 And those who believe and perform righteous deeds, these We shall admit among the virtuous.

29.10 There are people who say: “We believe in God.” If he meets with harm in the cause of God, he considers harm done by other people as the equal of God’s punishment. If, however, a victory comes from God, he would say: “We were always on your side.” Does not God know best what lies in the breasts of mankind?

29.11 God shall surely know those who truly believe and those who are hypocrites.

29.12 The unbelievers tell the believers: “Follow our way and we shall shoulder your sins.” But they cannot shoulder their sins in any wise. Indeed, they are liars.

29.13 They shall shoulder their own burdens – and burdens atop their burdens! On the Day of Resurrection they shall be questioned about the lies they fabricated.

29.14 We sent Noah to his people, and he remained among them for a thousand years,

29.1 Alif, Lâm, Mîm.

29.2 Est-ce que les gens pensent qu’on les laissera dire: «Nous croyons!» sans les éprouver?

29.3 Certes, Nous avons éprouvé ceux qui ont vécu avant eux; [Ainsi] Allah connaît ceux qui disent la vérité et ceux qui mentent.

29.4 Ou bien ceux qui commettent des méfaits, comptent-ils pouvoir Nous échapper? Comme leur jugement est mauvais!

29.5 Celui qui espère rencontrer Allah, le terme fixé par Allah va certainement venir. Et c’est Lui l’Audient, l’Omniscient.

29.6 Et quiconque lutte, ne lutte que pour lui-même, car Allah peut Se passer de tout l’univers.

29.7 Et quant à ceux qui croient et font de bonnes œuvres, Nous leur effacerons leurs méfaits, et Nous les rétribuons de la meilleure récompense pour ce qu’ils auront accompli.

29.8 Et Nous avons enjoint à l’homme de bien traiter ses père et mère, et «si ceux-ci te forcent à M’associer, ce dont tu n’as aucun savoir, alors ne leur obéis pas». Vers Moi est votre retour, et alors Je vous informerai de ce que vous faisiez.

29.9 Et quant à ceux qui croient et font de bonnes œuvres, Nous les ferons certainement entrer parmi les gens de bien.

29.10 Parmi les gens il en est qui disent: «Nous croyons en Allah» puis, si on les fait souffrir pour la cause d’Allah, ils considèrent l’épreuve de la part des hommes comme un châtiment d’Allah. Or, s’il vient du secours de ton Seigneur, ils diront certes: «Nous étions avec vous!» Allah n’est-Il pas le meilleur à savoir ce qu’il y a dans les poitrines de tout le monde?

29.11 Allah connaît parfaitement les croyants et connaît parfaitement les hypocrites.

29.12 Et ceux qui ne croient pas disent à ceux qui croient; «Suivez notre sentier, et que nous supportions vos fautes». Mais ils ne supporteront rien de leurs fautes. En vérité ce sont des menteurs.

29.13 Et très certainement, ils porteront leurs fardeaux et d’autres fardeaux en plus de leurs propres fardeaux. et ils seront interrogés, le Jour de la Résurrection, sur ce qu’ils inventaient.

less fifty. And the Deluge swept them away, being wicked.

29.15 But him We saved, as also the passengers in the Ark, making it a wonder to mankind.

29.16 Remember Abraham too, when he said to his people: "Worship God and fear Him; that would be best for you if only you knew.

29.17 It is mere idols you worship, instead of God, thereby engendering falsehood. Those you worship, instead of God, cannot provide you with livelihood; so seek your livelihood with God. Worship Him and give thanks to Him, for to Him you shall return.

29.18 If you deny the truth, other nations before you also denied it. The Messenger is bound only to deliver the Message with total clarity."

29.19 Have they not observed how God originates creation and then revives it? Such is an easy matter for God.

29.20 Say: "Journey in the land and observe how He began His creation, and how God then brings into being the life hereafter. God has power over all things.

29.21 He punishes whom He wills, and shows mercy to whom He wills, and to Him you shall be restored.

29.22 Nor can you escape His power, on earth or in the heavens. Apart from God, you have no protector, no champion."

29.23 Those who deny God's revelations and the encounter with Him – these have despaired of My mercy, and there waits them a painful torment.

29.24 No answer did his people give but to say: "Kill him, or burn him!" But God delivered him from the fire. In this are signs for a people who believe.

29.25 He said: "You took up the worship of idols, instead of God, only to please one another in this present life. However, on the Day of Resurrection, you shall charge one another with unbelief, and shall curse one another, and your refuge shall be the Fire. None shall come to your aid."

29.26 Lot, following his example, said: "I shall emigrate to my Lord. He is Almighty, All-Wise."

29.27 We bestowed on him Isaac and Jacob, and made prophecy and the Book to descend in his progeny, and granted him his reward in

29.14 Et en effet, Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura parmi eux mille ans moins cinquante années. Puis le déluge les emporta alors qu'ils étaient injustes.

29.15 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de l'arche; et Nous en fîmes un avertissement pour l'univers.

29.16 Et Abraham, quand il dit à son peuple: «Adorez Allah et craignez-Le: cela vous est bien meilleur si vous saviez».

29.17 Vous n'adorez que des idoles, en dehors d'Allah, et vous forgez un mensonge. Ceux que vous adorez en dehors d'Allah ne possèdent aucun moyen pour vous procurer nourriture; recherchez votre subsistance auprès d'Allah. Adorez-Le et soyez-Lui reconnaissants. C'est à Lui que vous serez ramenés.

29.18 Et si vous criez au mensonge, d'autres nations avant vous, ont aussi traité (leurs prophètes) de menteurs. Au Messager, cependant, n'incombe que la transmission claire.

29.19 Ne voient-ils pas comment Allah commence la création puis la refait? Cela est facile pour Allah.

29.20 Dis: «Parcourez la terre et voyez comment Il a commencé la création. Puis comment Allah crée la génération ultime. Car Allah est Omnipotent».

29.21 Il châtie qui Il veut et fait miséricorde à qui Il veut; et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

29.22 Et vous ne pourrez vous opposer à Sa puissance ni sur terre, ni au ciel; et il n'y a pas pour vous, en dehors d'Allah, ni allié ni secoureur.

29.23 Et ceux qui ne croient pas aux versets d'Allah et à Sa rencontre, désespèrent de Ma miséricorde. Et ceux-là auront un châtiment douloureux.

29.24 Son peuple ne fit d'autre réponse que: «tuez-le ou brûlez-le». Mais Allah le sauva du feu. C'est bien là des signes pour des gens qui croient.

29.25 Et [Abraham] dit: «En effet, c'est pour cimenter des liens entre vous-mêmes dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles, en dehors d'Allah. Ensuite, le Jour de la Résurrection, les uns rejettent les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, n'aurez pas de protecteurs.

this life while in the hereafter he shall be among the righteous.

29.28 Remember Lot, when he said to his people: "You are committing a disgraceful act, unprecedented before you among mankind.

29.29 You fornicate with men, you do violence to passersby and you commit foul deeds in your own assembly." No answer did his people give but to say: "Bring on us the torment of God if you speak the truth."

29.30 He said: "My Lord, help me against a people who work corruption."

29.31 When Our heralds brought Abraham the good news, they said: "We are about to destroy the inhabitants of this town, for its people are wicked."

29.32 He said: "But Lot lives there."

They said: "We know best who lives therein. We shall deliver him and his family, all but his wife, who shall remain behind."

29.33 When Our heralds came to Lot, he was annoyed and grew impatient with them.

They said: "Fear not, and do not grieve. We are about to save you and your family, except for your wife who shall remain behind.

29.34 We are about to send down on the inhabitants of this town a terrible torment from heaven because of their depravity."

29.35 We left behind a clear trace of it to a people who understand.

29.36 To Midian was sent their fellow-tribesman, Shu'ayb.

He said: "My people, worship God and keep the Last Day in view, and do not work corruption on earth."

29.37 They called him a liar, and a great quake seized them and, on the morrow, they lay dead in their houses.

29.38 So also with 'Ad and Thamud: you can see this clearly in their habitations. Satan had made their deeds attractive in their eyes, and barred them from the right path, even though they were a discerning nation.

29.39 So also with Korah, Pharaoh and Haman: Moses had brought them manifest signs, but they grew arrogant on earth, and could not escape torment.

29.40 Each We seized for his sin: upon some We sent down a fire storm; some were seized by the Scream; some We caused the earth to cave in

29.26 Lot crut en lui. Il dit: «Moi, j'émigre vers mon Seigneur, car c'est Lui le Tout Puissant, le Sage».

29.27 Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et plaçâmes dans sa descendance la prophétie et le Livre. Nous lui accordâmes sa récompense ici-bas, tandis que dans l'au-delà, il sera parmi les gens de bien.

29.28 Et Lot, quand il dit à son peuple: «Vraiment, vous commettez la turpitude où nul dans l'univers ne vous a précédés.

29.29 Aurez-vous commerce charnel avec des mâles? Pratiquerez-vous le brigandage? Commettrez-vous le blâmable dans votre assemblée?» Mais son peuple ne fit d'autre réponse que: «Fais que le châtiment d'Allah nous vienne, si tu es du nombre des véridiques».

29.30 Il dit: «Seigneur, donne-moi victoire sur ce peuple de corrupteurs!»

29.31 Et quand Nos Anges apportèrent à Abraham la bonne annonce, ils dirent: «Nous allons anéantir les habitants de cette cité car ses habitants sont injustes».

29.32 Il dit: «Mais Lot s'y trouve!» Ils dirent: «Nous savons parfaitement qui y habite: nous le sauverons certainement, lui et sa famille, excepté sa femme qui sera parmi ceux qui périront».

29.33 Et quand Nos Anges vinrent à Lot, il fut affligé pour eux, et se sentit incapable de les protéger. Ils lui dirent: «Ne crains rien et ne t'afflige pas... Nous te sauverons ainsi que ta famille, excepté ta femme qui sera parmi ceux qui périront.

29.34 Nous ferons tomber du ciel un châtiment sur les habitants de cette cité, pour leur perversité».

29.35 Et certainement, Nous avons laissé (des ruines de cette cité) un signe (d'avertissement) évident pour des gens qui comprennent.

29.36 De même, aux Madyan (Nous envoyâmes) leur frère Chuayb qui leur dit: «O mon peuple, adorez Allah et attendez-vous au Jour dernier, et ne semez pas la corruption sur terre».

29.37 Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, et au matin, ils gisaient sans vie dans leurs demeures.

29.38 De même (Nous anéantîmes) les 'Aad et les Thamûd. – Vous le voyez clairement à travers leurs habitations – Le Diable, cependant,

beneath them, and some We drowned. Nor would God have wronged them; rather, it was themselves they wronged.

29.41 The likeness of those who took to themselves patrons instead of God is like the spider that builds a house. But surely the most fragile of houses is the spider's house, if only they knew!

29.42 God knows what thing they worship instead of Him. He is Almighty, All-Wise.

29.43 These parables We strike for mankind, and only the wise understand them.

29.44 God created the heavens and earth in truth. In this is a sign to people who have faith.

29.45 Recite what has been inspired to you, and perform the prayer constantly: prayer repels debauchery and vice. The remembrance of God is the greatest of devotions; and God knows what you do.

29.46 Do not argue with the People of the Book except in the best manner, save the wicked among them, and say: "We believe in what has been sent down upon us, and sent down upon you. Our God and yours is One God, and to Him we submit."

29.47 So too did We send down the Book upon you. Those to whom We brought the Book believe in it, as do some of them here present. None but the unbelievers repudiate Our revelations.

29.48 You never recited any Book before it, nor ever wrote it down with your right hand. Otherwise, the impious would have had their doubts.

29.49 Rather, it contains revelations most clear in the hearts of those granted knowledge, and none repudiates Our revelations save the wicked.

29.50 They say: "If only some wonders had been sent down on him from his Lord!"

Say: "Wonders are with God. I am only a manifest warner."

29.51 Was it not enough for them that We sent down the Book on you to be recited to them? In this is a mercy and a remembrance to a people who have faith.

29.52 Say: "God suffices as witness between you and me. He knows what is in the heavens and on earth. And those who believe in falsehood and repudiate God – these are truly the losers."

leur avait embelli leurs actions, au point de les repousser loin du Sentier; ils étaient pourtant invités à être clairvoyants.

29.39 De même (Nous détruisîmes) Coré, Pharaon et Hâmân. Alors que Moïse leur apporta des preuves, ils s'enorgueillirent sur terre. Et ils n'ont pas pu [Nous] échapper.

29.40 Nous saisîmes donc chacun pour son péché: Il y en eut sur qui Nous envoyâmes un ouragan; il y en eut que le Cri saisit; il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre; et il y en eut que Nous noyâmes. Cependant, Allah n'est pas tel à leur faire du tort; mais ils ont fait du tort à eux-mêmes.

29.41 Ceux qui ont pris des protecteurs en dehors d'Allah ressemblent à l'araignée qui s'est donnée maison. Or la maison la plus fragile est celle de l'araignée. Si seulement ils savaient!

29.42 Allah connaît toute chose qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et c'est Lui le Tout Puissant, le Sage.

29.43 Telles sont les paraboles que Nous citons aux gens; cependant, seuls les savants les comprennent.

29.44 C'est pour une juste raison qu'Allah a créé les cieux et la terre. Voilà bien là une preuve pour les croyants.

29.45 Récite ce qui t'est révélé du Livre et accomplis la Salât. En vérité la Salât préserve de la turpitude et du blâmable. Le rappel d'Allah est certes ce qu'il y a de plus grand. Et Allah sait ce que vous faites.

29.46 Et ne discutez que de la meilleure façon avec les gens du Livre, sauf ceux d'entre eux qui sont injustes. Et dites: «Nous croyons en ce qu'on a fait descendre vers nous et descendre vers vous, tandis que notre Dieu et votre Dieu est le même, et c'est à Lui que nous nous soumettons».

29.47 C'est ainsi que Nous t'avons fait descendre le Livre (le Coran). Ceux à qui Nous avons donné le Livre y croient. Et parmi ceux-ci, il en est qui y croient. Seuls les mécréants renient Nos versets.

29.48 Et avant cela, tu ne récitais aucun livre et tu n'en écrivais aucun de ta main droite. Sinon, ceux qui nient la vérité auraient eu des doutes.

29.49 Il consiste plutôt en des versets évidents, (préservés) dans les poitrines de ceux à qui le

29.53 They ask you to hasten the torment upon them. Were it not for a stated term, the torment would have befallen them. It will indeed fall upon them suddenly, unawares.

29.54 They ask you to hasten the torment upon them, but hell shall surely engulf the blasphemers.

29.55 A Day shall come when the torment overshadows them from above and from below their feet, and He shall say: "Taste that which you used to commit!"

29.56 O worshippers of Mine who believe, My earth is wide.

It is Me you must worship.

29.57 Every soul shall taste death and then to Us you shall revert.

29.58 And those who believe and do good deeds – We shall lodge them in the Garden, in lofty chambers, beneath which rivers flow, abiding therein forever. Excellent indeed is the reward of those who do good,

29.59 they who stand fast, and who put their trust in their Lord!

29.60 How many a beast of burden there is that stores not its provisions. Rather, it is God who provides for it – and for you. He is All-Hearing, Omniscient.

29.61 And if you ask them: "Who created the heavens and the earth, and who made the sun and moon to do His bidding?" They will answer: "It is God."

How then can they possibly lie?

29.62 God spreads wide His bounty to whomever He wishes among His servants, but He also withholds it. God has knowledge of all things.

29.63 And if you ask them: "Who brings water down from the sky and therewith revives the earth after it is dead?" They will answer: "It is God." Say: "Thanks be to God!" But most of them have no understanding.

29.64 This present life is nothing but frivolity and amusement. But the Abode of the Hereafter is the real life, if only they knew!

29.65 Embarked on a ship, they pray to God, sincere of faith. Once He delivers them safely to shore, behold, they ascribe partners to Him!

29.66 Let them blaspheme against what We brought them, and let them enjoy themselves – they will surely know!

savoir a été donné. Et seuls les injustes renient Nos versets.

29.50 Et ils dirent: «Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur lui des prodiges de la part de son Seigneur?» Dis: «Les prodiges sont auprès d'Allah. Moi, je ne suis qu'un avertisseur bien clair».

29.51 Ne leur suffit-il donc point que Nous ayons fait descendre sur toi le Livre et qu'il leur soit récité? Il y a assurément là une miséricorde et un rappel pour des gens qui croient.

29.52 Dis: «Allah suffit comme témoin entre moi et vous». Il sait ce qui est dans les cieus et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et ne croient pas en Allah, ceux-là seront les perdants.

29.53 Et ils te demandent de hâter [la venue] du châtement. S'il n'y avait pas eu un terme fixé, le châtement leur serait certes venu. Et assurément, il leur viendra soudain, sans qu'ils en aient conscience.

29.54 Ils te demandent de hâter [la venue] du châtement, tandis que l'Enfer cerne les mécréants de toutes parts.

29.55 Le jour où le châtement les enveloppera d'en haut et sous leurs pieds. Il [leur] dira: «Goûtez à ce que vous faisiez!»

29.56 O Mes serviteurs qui avaiet cru! Ma terre est bien vaste. Adorez-Moi donc!

29.57 Toute âme goûtera la mort. Ensuite c'est vers Nous que vous serez ramenés.

29.58 Et quant à ceux qui croient et accomplissent de bonnes œuvres, Nous les installerons certes à l'étage dans le Paradis sous lequel coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement. Quelle belle récompense que celle de ceux qui font le bien,

29.59 qui endurent, et placent leur confiance en leur Seigneur!

29.60 Que de bêtes ne se chargent point de leur propre nourriture! C'est Allah qui les nourrit ainsi que vous. Et c'est Lui l'Audient, l'Omniscient.

29.61 Si tu leur demandes: «Qui a créé les cieus et la terre, et assujetti le soleil et la lune?», ils diront très certainement: «Allah». Comment se fait-il qu'ensuite ils se détournent (du chemin droit)?

29.67 Do they not see that We established a peaceful sanctuary while all around them people are rent by violence? And yet they believe in falsehood and disown the bounty of God!

29.68 Who is more wicked than he who fabricates lies from God, or calls the Truth a lie once it has come to him? Is not hell the final berth of blasphemers?

29.69 But those who exerted themselves in Our cause – these We shall guide to Our ways. God will assuredly stand with the righteous.

29.62 Allah dispense largement ou restreint Ses dons à qui Il veut parmi Ses serviteurs. Certes, Allah est Omniscient.

29.63 Si tu leur demandes: «Qui a fait descendre du ciel une eau avec laquelle Il fit revivre la terre après sa mort?», ils diront très certainement: «Allah». Dis: «Louange à Allah!» Mais la plupart d'entre eux ne raisonnent pas.

29.64 Cette vie d'ici-bas n'est qu'amusement et jeu. La Demeure de l'au-delà est assurément la vraie vie. S'ils savaient!

29.65 Quand ils montent en bateau, ils invoquent Allah Lui vouant exclusivement leur culte. Une fois qu'Il les a sauvés [des dangers de la mer en les ramenant] sur la terre ferme, voilà qu'ils [Lui] donnent des associés.

29.66 Qu'ils nient ce que nous leur avons donné et jouissent des biens de ce monde! Ils sauront bientôt!

29.67 Ne voient-ils pas que vraiment Nous avons fait un sanctuaire sûr [la Mecque], alors que tout autour d'eux on enlève les gens? Croiront-ils donc au faux et nieront-ils les bienfaits d'Allah?

29.68 Et quel pire injuste que celui qui invente un mensonge contre Allah, ou qui dément la Vérité quand elle lui parvient? N'est-ce pas dans l'Enfer une demeure pour les mécréants?

29.69 Et quant à ceux qui luttent pour Notre cause, Nous les guiderons certes sur Nos sentiers. Allah est en vérité avec les bienfaisants.

#### سورة العنكبوت

الم (1) أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ (2) وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ (3) أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ (4) مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (5) وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ (6) وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ (7) وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (8) وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ (9) وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَدَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ آلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ (10) وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ (11) وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ (12) وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ (13) وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ (14) فَاتَّجِنَبَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ (15) وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (16) إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَاتَّبِعُوا عِنْدَ اللَّهِ الرَّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (17) وَإِنْ تَكْذَبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَّمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ (18) أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ (19) فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

(20) يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ (21) وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (22) وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَنْشِئُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (23) فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (24) وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ (25) فَأَمَنْ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (26) وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَأَتَيْنَاهُ آجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ (27) وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ (28) أَنْتُمْ لَتَأْتُونَ الرَّجَالَ وَتَقَطِّعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّتُمْ بَعْدَابُ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ (29) قَالَ رَبِّ انصُرني عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ (30) وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ (31) قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ (32) وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَحْفَ وَلَا تُحْرَبْ وَآتَى مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ (33) إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْرًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ (34) وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (35) وَإِلَى مَثَلِي أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (36) فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ (37) وَعَادًا وَثَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسَاكِينِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالُهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُصْتَبِرِينَ (38) وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ (39) فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلَمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ (40) مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعُنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَنِيًّا وَإِنْ أَوْهَنَ الْبُنُوبُ لَنَبِيْتُ الْعُنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (41) إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (42) )) وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ (43) خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ (44) ائْتَلْ مَا أُوجِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرِ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ (45) وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمُ وَإِلَيْهَا وَإِلَيْكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ (46) وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ (47) وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذْ لِاتَتْكَ الْمُنْطَلِقُونَ (48) بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي ضُجُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ (49) وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ فَلِإِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ (50) أَوْلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (51) قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (52) وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (53) يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ (54) يَوْمَ يَعْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُوْفُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (55) يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِذَا يَأْتِي الْفَأَعْبُدُونِ (56) كُلُّ نَفْسٍ دَانِقَةٌ مِمَّا رَزَقَتْ ثُمَّ لِيِنَّا تَرْجِعُونَ (57) وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ (58) الَّذِينَ صَدَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ (59) وَكَأَيِّنْ مِنْ ذَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (60) وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَلَّى يُؤْفَكُونَ (61) اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (62) وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْبَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ (63) وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَئِي الْحَيَوَانِ لُو كَانُوا يَعْلَمُونَ (64) فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَا اللَّهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ (65) لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (66) أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مِمَّا آمَنُوا وَيَتَّخِطُّ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَقْبَابًا لِطِغْيَانِ الْيَوْمُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ (67) وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ (68) وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (69)

### Dye

L'ordre de présentation des prophètes relève des intentions homilétiques du (ou des) rédacteur(s) de la sourate, et non de considérations chronologiques. Ce phénomène n'a rien d'exceptionnel dans la littérature homilétique. Un ordre fixe apparaît dans certaines sourates, ainsi la succession (dont on ne peut savoir si elle suit ou non la chronologie) *Noé – Hūd – Šāliḥ – Loth – Šu'ayb* que l'on trouve dans les sourates 7, 11 (avec ajout de versets relatifs à Abraham dans la péricope relative à Loth) et 26 (une étude comparée de ces sourates selon la méthode utilisée par Pohlmann 2012 serait d'ailleurs bienvenue). L'ordre de la présente sourate est un peu différent : Noé – Abraham/Loth (les mentions d'Isaac et de Jacob ne constituent pas des histoires séparées, mais simplement des exemples de la grâce de Dieu accordée à Abraham) – Šu'ayb – Hūd et Šāliḥ (v. 38) – Moïse.

Point important : dans les vv. 36 à 40, ce n'est pas, contrairement à ce qui est le cas précédemment, le nom du prophète que le Coran mentionne en premier, mais le nom du peuple ou des individus auxquels le prophète est envoyé. L'accent est donc mis sur l'identité des mécréants, qui sont ainsi placés au premier plan, ce qui prépare, d'un point de vue rhétorique, la parabole de l'araignée (v. 41).

### Grodzki

Among the more recent unorthodox theories on deciphering the meaning of *alif, lām, mīm* prefixing *sūras* 29–32 we have Luxenberg (2007b) arguing for the Syro-Aramaic phrase *emar li Māryā* (Arab. *qāla li al-Rabb*, Eng. *God spoke to me*) which occurs frequently in the Biblical sources in relation to prophets. A similar assumption regarding the meaning of these letters was put forward in the late 70's of the last century by a scholar hiding under the pseudonym of Abū Mūsā al-Ḥarīrī (1979) in his study *Qass wa-nabī* (in the French edition – entitled *Le Prêtre et le Prophète. Aux Sources du Coran* – published under his real name: Joseph Azzi). Luxenberg saw analogically in the letters *alif, lām, rā'* the Syro-Aramaic *emar li [ar-Rabb]* (Arab. *qāla li [ar-Rabb] al-'Aẓīm*, Eng. *the almighty [Lord] spoke to me*) (Luxenberg 2007b: 449–50) They both argue that it can be seen in old Arabic Qur'ānic manuscripts that above these letters (as well as above other enigmatic letter abbreviations preceding the remaining *sūras*) there is a short horizontal wavy dash which in the Syriac tradition would normally represent an abbreviation.

### Hawting

Again the invitation to comment on a whole *sūra* suggests questions about structure and cohesion. This *sūra* seems possible to break down into distinct sections, but the thematic or logical connections between them are not apparent. The first section (vv. 1–13) seems to focus on the difficulties and temptations facing Believers, the rewards awaiting those who stand firm and the punishment for those who do not. Then vv. 14–40 allude to the stories of a series of messengers and the peoples to whom



they were sent (punishment stories), with vv. 41–44 as a sort of general summation. Finally, in vv. 45–69 the prophet is addressed directly (except vv. 56–59, where it is the Believers who are addressed) on a variety of topics. So, whereas the beginning and the end of the *sūra* address the community and its members, the central section would seem to be directed against the opponents.

In the section that refers to the stories of earlier messengers, the space given to that of Noah (vv. 14–15) is limited compared to the following account of Abraham and to some other accounts of Noah in the Qur'ān. This seems to be the only Qur'ānic version that calls the ark a *safīna* (elsewhere it is a *fulk*).

The structure of the material about Abraham is fragmentary: it is not always obvious who is speaking and the stories of Lot and of Abraham become intermingled. After Abraham's initial accusation of idolatry (literally, not *širk*) against his people (vv. 16, 17, and 18?), vv. 19–23 then could be read as an interpolation with reference to the contemporary opponents, vv. 19–20 rebutting their rejection of bodily resurrection. At v. 24 the story of Abraham is picked up again, with v. 25 repeating the accusation of idolatry. From v. 26 to v. 35 the stories of Abraham and Lot become intermingled in a discontinuous way: one expects vv. 27 to be the end of the Abraham story, but then vv. 31 and 32 revert to his reaction when God's messengers (the angels) came to tell him of the impending destruction of the wicked towns. However, the "news" or "good news" (*al-buṣrā*) that the messengers bring must be an allusion to the coming birth of Isaac (cf. Q 11:69 ff.), which has already been mentioned in v. 27, and not to the impending destruction of the *qarya*. The dramatic scene in Genesis where Abraham bargains with God in an attempt to avert the destruction of the towns seems here to be transformed into his reminding the messengers that Lot was there (v. 32). V. 27 with its reference to Isaac and Jacob (where one might expect Ishmael), and to *nubuwwa* and *kitāb* as being established among Abraham's progeny, is notable. It seems to assume the Israelite nature of Abraham's progeny, and possibly conflicts with the idea that God sends prophets to all peoples. In v. 35 the verb *taraka* implies that the sign is still to be seen (cf. the many other references to God having performed something as a sign, where the evidence is merely a report), and in v. 38 a similar point is made about 'Ād and Ṭamūd. In the final section, vv. 61, 63, and 65 again indicate that the opponents recognize Allāh, but nevertheless practise *širk*, and regarding v. 67 we may ask what is this *ḥaram āmin*, and what it means that the *nās* are being snatched away from around them?

### Khalfallah

Cette sourate comporte les récits de huit prophètes dont voici les noms selon l'ordre de leur apparition dans le texte : Noé, Abraham, Loth, Isaak, Jakob, Šu'ayb, Moïse et Muḥammad. Nous constatons déjà que l'ordre des récits ne correspond pas nécessairement et souvent à l'ordre chronologique de leur présence dans la « vraie » histoire. Les études en narratologie, réalisées par P. Ricoeur et T. Todorov, seraient ici d'une très grande utilité pour analyser les correspondances, décalages, ellipse, etc...

entre temps de l'intrigue et celui du discours. Ce nombre important de prophètes cités ainsi que l'ordre de leur apparition dans le texte nous conduit aux remarques suivantes : [1] L'ordre coranique correspond-t-il à l'ordre historique et quelles sont les fonctions discursives que joue le maniement des relations narratives entre Temps/ récit/ histoire. [2] La différence des récits selon le nombre des détails évoqués à chaque fois. Le nombre de détails qui varie d'une sourate à l'autre mérite d'être réévalué selon les fonctions narratives aussi. Il est parfois plus efficace de mentionner tel détail et non un autre, de l'omettre, de le mettre en exergue ou de le minimiser.... Une vue d'ensemble est à envisager en récoltant la totalité des détails, relatifs à un seul prophète, épars dans le Coran. [3] Rapports de ces récits avec l'état psychologique, mental et spirituel de Muḥammad au moment même de leur révélation. D'ores et déjà, je pourrais avancer la thèse suivante : les récits des prophètes des communautés passées jouent des fonctions immanentes : renforcer la position politique du Prophète, l'encourager, l'exhorter à la patience, l'apaiser, lui rappeler un fait, lui donner l'exemple d'un autre prophète ayant vécu la même situation... [4] S'interroger sur la portée législative de ces récits. Nous savons par exemple que la peine qu'encourent les homosexuels n'a jamais été mentionnée dans le Coran. Dans ce sens, elle ne constitue pas un des *ḥadd* prévus par le Coran. Cependant, ce sont les docteurs de Loi qui se sont référés au récit de Loth et de son peuple, ainsi qu'au châtement qu'ont subis Sodome et Gomorrhe pour condamner le *lūṭī* à la peine capitale. [5] Les finalités des récits coraniques pour le public des croyants. Ibn 'Aṣūr a consacré une de ses prolégomènes à l'étude des *qiṣaṣ* coraniques.

### Tengour

La sourate *al-Ankabūt* compte soixante-neuf versets. Plusieurs thèmes s'y mêlent comme la création et la résurrection (vv. 19–20, 44, 57) ; la parabole de l'araignée à la demeure fragile (vv. 41–43) ; Noé (v. 14–15) ; Abraham (vv. 16–17) ; Loth (vv. 26, 28–35) ; Isaac et Jacob (v. 27) ; Jethro (vv. 36–37), etc. Je m'en tiendrai donc à donner deux définitions en contexte.

Il est question v. 6 du verbe *ḡāhada*, *yuḡāhidu*. Celui-ci provient de la racine ḡ-H-D qui dans le contexte tribal du VII<sup>e</sup> siècle connote l'idée de faire effort en vue d'accomplir une action ou une tâche difficile. C'est ce sens que renferment les dérivés de cette racine dans le Coran, non celui de « guerre sainte », sens extrapolé et postérieur d'au moins un siècle et demi par rapport à l'époque de Muḥammad. Dans le Coran de période médinoise, il s'agit tantôt de faire l'effort de rejoindre Muḥammad en accomplissant l'*hégire*, c'est-à-dire en s'éloignant des siens, tantôt de s'engager dans une action pour servir sa cause. La récurrence de ces incitations au ralliement dans le discours coranique d'époque médinoise indique combien celui-ci était loin d'être acquis pour Muḥammad. Dans la mentalité des tribus, le ralliement n'était en effet jamais forcé, mais devait au contraire faire l'objet d'un accord consenti. La contrainte, s'il en était, provenait davantage du fait qu'un homme allait se sentir obligé d'accomplir une action si tous les membres du groupe en décidaient

ainsi. (Voir sur cette question notamment E. Conte, « Alliance et parenté élective en Arabie ancienne. Éléments d'une problématique » in *L'Homme*, 1987, n°102, pp. 119–138).

Le même v. 6 compte un autre mot d'importance: *'ālamīn*, *'ālam* au singulier, dont l'habituelle traduction est « monde(s) ». Un sens qui semble s'être largement généralisé dans les dictionnaires arabes d'époque médiévale comme le *Lisān al-'Arab* précédemment cité. Il faut remonter à des ouvrages plus anciens comme le *Kitāb ḡamharat al-luḡa* d'Ibn Durayd (m. 321/933) pour trouver que le sens ancien renvoie plutôt au territoire tribal dont les limites se voient marquée avec un *'alam*, et partant à la tribu elle-même. La comparaison avec l'hébreu *ōlam* n'est pas non plus dénuée d'intérêt puisque là encore, le mot va renvoyer à la tribu. La traduction, moins extrapolée, du mot *'ālamīn* par « tribus » ou bien « peuples » sera, en contexte, beaucoup plus appropriée. Ainsi, dans le verset 28 de la même sourate, *'ahad al-'ālamīn*, difficilement traduisible par « l'un des mondes », désigne très clairement un homme de tribu.

### Younes

The *sūra* contains three derivatives of the root *S-B-Q*: vv. 4, 28, 39. A total of 37 derivatives are found in the Qur'ān, with two basic meanings: *to come before* or *to race*. Neither of these meanings seems to fit the word *yasbiqūnā* in v. 4. I would like to propose, as I have proposed for Q 79:4 in a previous publication (Younes 2011), that the meaning of the cognate Syriac *šbaq* “to forgive” is more likely to be the meaning intended here. The theme of forgiveness is affirmed in v. 7 for those who do good deeds in contrast with those who do bad ones in v. 4 and will not be forgiven.